

PROTOKOLL

der 171. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 7.5.2008.

Der Südtiroler Landtag ist am 7.5.2008 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Riccardo Dello Sbarba, der Vizepräsidentin Rosa Thaler Zelger und im Beisein der Präsidialsekretäre Drⁱⁿ Martina Ladurner, Dr. Hanspeter Munter und Georg Pardeller zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.02 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretärin Ladurner verliest dieselbe das Protokoll der 170. Landtagssitzung vom 6.5.2008, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Der Präsident setzt die Behandlung der Tagesordnung fort:

TOP 55) Beschlussantrag Nr. 474/07: Solidarität und Rückkehr (eingebracht vom Abg. Urzì am 4.7.2007).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Präsidenten sowie dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer, Abg. Urzì, sprechen der Abg. Pasquali, LR Gnecchi für die Landesregierung sowie der Abg. Urzì zur Replik.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 6 Ja-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

TOP 59) Beschlussantrag Nr. 479/07: Recht auf Gebrauch der Muttersprache in Postämtern in Südtirol (eingebracht von der Abg. Klotz am 12.7.2007).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Präsidenten sowie dessen näherer Erläuterung durch die Einbringerin, Abg. Klotz, sprechen der Abg. Leitner sowie LH Durnwalder für die Landesregierung.

Zur Replik spricht die Abg. Klotz, die am Schluss ihrer Wortmeldung beantragt, die weitere Behandlung des Beschlussantrages auf

PROCESSO VERBALE

Della 171ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 7.5.2008.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 7.5.2008 in sessione straordinaria sotto la presidenza del presidente dott. Riccardo Dello Sbarba e della vicepresidente Rosa Thaler Zelger, assistiti dai segretari questori dott.ssa Martina Ladurner, dott. Hanspeter Munter e Georg Pardeller per proseguire nell'esame dei punti all'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.02.

Effettuato l'appello nominale, la segretaria questora Ladurner dà lettura del processo verbale della 170ma seduta del 6.5.2008, al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

Il presidente prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno:

Punto 55) all'odg: mozione n. 474/07: Solidarietà e rientro (presentata dal cons. Urzì il 4-7-2007).

Sulla mozione, letta dal presidente e illustrata dal presentatore cons. Urzì, intervengono il cons. Pasquali, l'ass. Gnecchi per la Giunta provinciale nonché il cons. Urzì per la replica.

La mozione è quindi respinta con 6 voti favorevoli, 3 astensioni e i restanti voti contrari.

Punto 59) all'odg: mozione n. 479/07: Diritto all'uso della madrelingua negli uffici postali in Alto Adige (presentata dalla cons. Klotz il 12-7-2007).

Sulla mozione, letta dal presidente e illustrata dalla presentatrice, cons. Klotz, intervengono il cons. Leitner e il presidente della Provincia Durnwalder per la Giunta provinciale.

Replica la cons. Klotz che al termine del suo intervento chiede di rinviare l'ulteriore esame della mozione alla prossima sessione.

die nächste Sitzungsfolge zu vertagen.

Der Präsident gibt dem Antrag statt.

TOP 63) Beschlussantrag Nr. 484/07: "Lärm macht krank" - Lärmschutzgesetz dringend erneuerungsbedürftig (eingebracht von den Abg.en Kury, Dello Sbarba und Heiss am 13.7.2007).

Die Abg. Kury beantragt, die Behandlung des Beschlussantrages zu vertagen.

Der Präsident gibt dem Antrag statt.

TOP 62) Beschlussantrag Nr. 483/07: SEL AG: Verpflichtung zur Übernahme der Finanzierungskosten für das Landesdarlehen (eingebracht von den Abg.en Heiss, Dello Sbarba und Kury am 13.7.2007).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Präsidenten sowie dessen näherer Erläuterung durch die Abg. Kury spricht LR Laimer für die Landesregierung.

Zur Replik spricht die Abg. Kury.

Der Beschlussantrag wird hierauf in einer von der Abg. Kury und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung mit 8 Ja-Stimmen, 14 Nein-Stimmen und 3 Stimmenthaltungen (weiße Stimmzettel) abgelehnt.

TOP 50) Beschlussantrag Nr. 472/07: Die Vorkommnisse an der Grundschule von Villanders sind die logische Folge eines sturen ethnischen Hasses gegen die Italiener (eingebracht vom Abg. Seppi am 25.6.2007).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Präsidenten sowie dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer, Abg. Seppi, sprechen die Abg.en Minniti, Klotz, Leitner und Heiss sowie LR Saurer für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Seppi, der am Schluss seiner Wortmeldung beantragt, die Abstimmung über den Beschlussantrag bis auf weiteres zu vertagen.

Die Vizepräsidentin gibt dem Antrag statt.

Der Präsident geht hierauf (es ist an diesem Punkt 12.17 Uhr), wie im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden vereinbart, zur Behandlung der sogenannten institutionellen Tagesordnungspunkte, d.h. der TOP 145, 146 und 147, über.

TOP 145) Landesgesetzentwurf Nr. 143/07: "Regelung der amtlichen Ortsnamensgebung in der Provinz Bozen im Sinne

Il presidente accoglie la richiesta.

Punto 63) all'odg: mozione n. 484/07: "Il rumore fa ammalare" - La legge sulla tutela dall'inquinamento acustico deve essere rinnovata con urgenza (presentata dai cons. Kury, Dello Sbarba e Heiss il 13-7-2007).

La cons. Kury chiede di rinviare la trattazione della mozione.

Il presidente accoglie la richiesta.

Punto 62) all'odg: mozione n. 483/07: SEL SPA: vincolo ad assumersi i costi di finanziamento del mutuo provinciale (presentata dai cons. Heiss, Dello Sbarba e Kury il 13-7-2007).

Sulla mozione, letta dal presidente e illustrata dalla cons. Kury, interviene l'ass. Laimer per la Giunta provinciale.

Replica la cons. Kury.

Nell'ambito di una votazione a scrutinio segreto chiesta dalla cons. Kury e da altri quattro consiglieri, la mozione è respinta con 8 voti favorevoli, 14 voti contrari e 3 astensioni (schede bianche).

Punto 50) all'odg: mozione n. 472/07: Quanto accaduto nelle scuole elementari di Villandro è la ovvia conseguenza di un caparbio odio etnico alimentato verso gli italiani (presentata dal cons. Seppi il 25-6-2007).

Sulla mozione, letta dal presidente e illustrata dal presentatore cons. Seppi, intervengono i cons. Minniti, Klotz, Leitner e Heiss nonché l'ass. Saurer per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Seppi, che al termine del suo intervento chiede di rinviare per il momento la votazione sulla mozione

La vicepresidente accoglie la richiesta.

A questo punto (sono le ore 12.17) il presidente passa, come concordato nel collegio dei capigruppo, alla trattazione dei cosiddetti punti istituzionali ossia dei punti 145), 146) e 147) all'ordine del giorno.

Punto 145) all'odg: disegno di legge provinciale n. 143/07: "Disciplina, a norma dell'articolo 8 dello Statuto speciale di auto-

von Artikel 8 Ziffer 2 des Autonomiestatuts“ (vorgelegt von den Abg.en Kury, Dello Sbarba und Heiss) in Anwendung von Art. 43 Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatter: Herbert Denicolò, Vorsitzender der I. Gesetzgebungskommission);

TOP 146) Landesgesetzentwurf Nr. 144/07: „Errichtung des Verzeichnisses der Ortsnamen des Landes und des Landesbeirates für Kartographie“ (vorgelegt von den Abg.en Baumgartner, Berger, Denicolò, Durnwalder, Frick, Kasslatter Mur, Ladurner, Laimer, Lamprecht, Munter, Pahl, Pardeller, Saurer, Stirner Brantsch, Stocker, Thaler, Thaler Zelger, Theiner, Unterberger und Widmann) in Anwendung von Art. 43 Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatter: Herbert Denicolò, Vorsitzender der I. Gesetzgebungskommission) und

TOP 147) Landesgesetzentwurf Nr. 145/07: „Ortsnamengebung in Südtirol“ (vorgelegt vom Abg. Pöder) in Anwendung von Art. 43 Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatter: Herbert Denicolò, Vorsitzender der I. Gesetzgebungskommission).

Der Präsident erklärt, dass alle drei auf den TOP 145, 146 und 147 aufscheinenden Gesetzentwürfe zum Thema Ortsnamengebung im Sinne von Art. 43 Absatz 3 der Geschäftsordnung auf die Tagesordnung des Landtages für die laufende Sitzungsfolge gesetzt worden seien, nachdem die zuständige 1. Gesetzgebungskommission die Überprüfung der Gesetzentwürfe nicht innerhalb der ihr vorgegebenen Fristen vorgenommen habe. Es stelle sich nun die Frage, ob der Gesetzgebungskommission eine neue zusätzliche Frist für die Behandlung der Gesetzentwürfe eingeräumt werden soll oder nicht.

Der Abg. Denicolò, Vorsitzender der 1. Gesetzgebungskommission, erklärt hierauf, dass ihm von Seiten der Einbringer der drei Gesetzentwürfe kein Hinweis zugegangen sei, dass die Gesetzentwürfe an die Kommission rückverwiesen werden sollten, weshalb diese auf der Tagesordnung des Landtages bleiben könnten.

Zu dieser Aussage sprechen in der Folge der Abg. Urzì, nochmals der Abg. Denicolò, die Abg. Kury sowie nochmals der Abg. Urzì, der im Rahmen dieser Wortmeldung den An-

nomia, della toponomastica ufficiale nella provincia di Bolzano” (presentato dai cons. Kury, Dello Sbarba e Heiss) in applicazione dell’art. 43, comma 3, del regolamento interno (relatore: Herbert Denicolò, presidente della I commissione legislativa);

punto 146) all’odg: disegno di legge provinciale n. 144/07: “Istituzione del repertorio toponomastico provinciale e della consulta cartografica provinciale” (presentato dai cons. Baumgartner, Berger, Denicolò, Durnwalder, Frick, Kasslatter Mur, Ladurner, Laimer, Lamprecht, Munter, Pahl, Pardeller, Saurer, Stirner Brantsch, Stocker, Thaler, Thaler Zelger, Theiner, Unterberger e Widmann) in applicazione dell’art. 43, comma 3, del regolamento interno (relatore: Herbert Denicolò, presidente della I commissione legislativa) e

punto 147) all’odg: disegno di legge provinciale n. 145/07: “Toponomastica in Alto Adige” (presentato dal cons. Pöder) in applicazione dell’art. 43, comma 3, del regolamento interno (relatore: Herbert Denicolò, presidente della I commissione legislativa).

Il presidente comunica che tutti e tre i disegni di legge di cui ai punti 145, 146 e 147 all’ordine del giorno riguardanti la toponomastica, sono stati iscritti, ai sensi dell’articolo 43, comma 3 del regolamento interno, all’ordine del giorno del Consiglio provinciale per la sessione in corso, visto che la I commissione legislativa competente in materia non li ha esaminati entro i termini previsti. Si pone ora la questione se concedere o meno alla commissione legislativa un nuovo termine aggiuntivo per l’esame di detti disegni di legge.

Il cons. Denicolò, presidente della I commissione legislativa, fa presente che nessuno dei presentatori dei tre disegni di legge aveva accennato al fatto che i disegni di legge avrebbero dovuto essere rinviati alla commissione, per cui questi potrebbero rimanere iscritti all’ordine del giorno del Consiglio provinciale.

In merito a tale affermazione intervengono il cons. Urzì, nuovamente il cons. Denicolò, la cons. Kury e ancora il cons. Urzì che nell’ambito del suo intervento chiede di rin-

trag stellt, die drei Gesetzentwürfe an die zuständige 1. Gesetzgebungskommission rückzuweisen und als letzten Termin für die Überprüfung der Gesetzentwürfe den 26. Oktober 2008 festzulegen.

Nach einer Wortmeldung des Abg. Seppi zu einer Angelegenheit, die außerhalb der in Behandlung stehenden Angelegenheit steht (dauernde Präsenz eines Fotografen im Sitzungssaal), sprechen zu der in Behandlung stehenden Angelegenheit noch der Abg. Pasquali sowie nochmals der Abg. Urzì, der ersucht, über seinen Antrag getrennt nach Gesetzentwürfen abzustimmen.

In den darauffolgenden getrennten Abstimmungen lehnt der Landtag den Antrag des Abg. Urzì jeweils mehrheitlich ab, und zwar mit 5 Ja-Stimmen, 4 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen was den Gesetzentwurf Nr. 143/07 (TOP 145), mit 8 Ja-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Nein-Stimmen was den Gesetzentwurf Nr. 144/07 (TOP 146) und mit 5 Ja-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen was den Gesetzentwurf Nr. 145/07 (TOP 147) anbelangt.

Der Präsident stellt fest, dass aufgrund dieses Beschlusses die drei obgenannten Gesetzentwürfe nicht an die zuständige 1. Gesetzgebungskommission rückverwiesen werden und somit auf der Tagesordnung des Landtages verbleiben.

Um 12.46 Uhr unterbricht der Präsident die Sitzung mit dem Hinweis, dass die Arbeiten um 15.00 Uhr fortgesetzt werden.

Die Sitzung wird um 15.03 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Munter vorgenommenen Namensaufruf wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung setzt der Präsident die Behandlung der TO fort.

TOP 21) Landesgesetzentwurf Nr. 150/07: „Änderung von Landesgesetzen in verschiedenen Bereichen und andere Bestimmungen“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Durnwalder) (Fortsetzung).

Der Präsident erinnert daran, dass der Gesetzentwurf in der Sitzung vom 2.4.2008 an die zuständigen Gesetzgebungskommissionen zwecks neuerlicher Überprüfung rückverwie-

viare i tre disegni di legge alla I commissione legislativa e di fissare il 26 ottobre 2008 come ultimo termine per il loro esame dei disegni di legge.

Dopo un intervento del cons. Seppi su una questione non concernente quella in trattazione (continua presenza di un fotografo nell'aula consiliare), intervengono sulla questione in trattazione ancora il cons. Pasquali e nuovamente il cons. Urzì, che chiede di votare sulla sua richiesta separatamente per disegno di legge.

Nelle successive votazioni separate il Consiglio provinciale respinge a maggioranza la richiesta del cons. Urzì, e più precisamente con 5 voti favorevoli, 4 astensioni e i restanti voti contrari per quanto riguarda il disegno di legge n. 143/07 (punto 145 all'odg), con 8 voti favorevoli, 1 astensione e i restanti voti contrari per quanto riguarda il disegno di legge n. 144/07 (punto 146 all'odg) e con 5 voti favorevoli, 3 astensioni e i restanti voti contrari per quanto riguarda il disegno di legge n. 145/07 (punto 147 all'odg).

Il presidente constata che in base a tale decisione i tre disegni di legge provinciale non vengono rinviati alla I commissione legislativa e permangono quindi all'ordine del giorno del Consiglio provinciale.

Alle ore 12.46 il presidente interrompe la seduta ricordando che i lavori proseguiranno alle ore 15.00.

La seduta riprende alle ore 15.03 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Munter.

Dopo la ripresa della seduta il presidente prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno.

Punto 21) all'odg: disegno di legge provinciale n. 150/07: “Modifiche di leggi provinciali in vari settori e altre disposizioni” (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del Presidente della Provincia Durnwalder) (continuazione).

Il presidente ricorda che nella seduta del 2 aprile 2008 il disegno di legge è stato rinviato alle commissioni legislative competenti per un nuovo esame e fa presente che ora sono perve-

sen worden ist, und erklärt, dass nun die Berichte der Vorsitzenden der vier Gesetzgebungskommissionen über die durchgeführte Arbeit vorliegen.

In der Folge verlesen der Vorsitzende der 1. Gesetzgebungskommission, Abg. Denicolò, den Bericht der besagten Kommission, der Abg. Hermann Thaler den Bericht der 3. Gesetzgebungskommission, die Abg. Ladurner, Vorsitzende der 4. Gesetzgebungskommission, den Bericht der besagten Kommission, der Abg. Munter den Bericht der 2. Gesetzgebungskommission sowie der Abg. Sigismondi, Mitglied der 3. Gesetzgebungskommission, den von ihm eingebrachten Minderheitenbericht.

Nach der Verlesung dieser Berichte erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Heiss, Kury, Pöder, Klotz, Leitner und Pasquali.

Der Abg. Sigismondi beantragt hierauf in einer Wortmeldung zum Fortgang der Arbeiten eine 30-minütige Unterbrechung der Sitzung, um eine Beratung der politischen Minderheit über den Fortgang der Arbeiten zu ermöglichen.

Der Präsident gibt dem Antrag statt, unterbricht aber angesichts der Tatsache, dass es bereits 18.15 Uhr ist, nicht die Sitzung für den beantragten Zeitraum, sondern schließt sie vorzeitig.

Dr.Pe/sm

nute le relazioni dei presidenti delle quattro commissioni legislative sui lavori svolti.

Il presidente della I commissione legislativa cons. Denicolò dà quindi lettura della relazione di detta commissione, il cons. Hermann Thaler della relazione della III commissione legislativa, la cons. Ladurner, presidente della IV commissione legislativa, legge la relazione di detta commissione, il cons. Munter la relazione della II commissione legislativa e il cons. Sigismondi, componente della III commissione legislativa, dà lettura della relazione di minoranza da lui presentata.

Dopo la lettura di queste relazioni, il presidente dichiara aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Heiss, Kury, Pöder, Klotz, Leitner e Pasquali.

Il cons. Sigismondi interviene sull'ordine dei lavori e chiede di interrompere la seduta per 30 minuti per consentire alla minoranza politica di consultarsi sul proseguimento dei lavori.

Il presidente accoglie la richiesta e, visto che sono già le ore 18.15, non interrompe la seduta ma la chiude anticipatamente.

BL/ci/hz

DER PRÄSIDENT – IL PRESIDENTE
- dott. Riccardo Dello Sbarba -

DIE VIZEPRÄSIDENTIN – LA VICEPRESIDENTE
- Rosa Thaler Zelger -

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRIN – LA SEGRETARIA QUESTORA
- Drⁱⁿ Martina Ladurner -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Georg Pardeller -